موقف حرج
القصة القصيرة لتوفيق الحكيم
(دراسة تحليلية بنيوية تكوينية)

مقدّم إلى كلية الآداب

جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على الدرجة العالية

فى علم اللغة العربية و أدبها

وضع :

لطفية الصالحة

رقم الطالبة : ٩٧١١١٩٥٢

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلية الآداب شعبة اللغة العربية و أدبها
جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جوكجاكرتا
٢٠٠٥

DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

PENGESAHAN

Skripsi dengan judul :

موقف حرج: القصة القصيرة لتوفق الحكيم

(دراسة تحليلية بنيوية تكوينية)

Diajukan Oleh :

Nama	:	Lutfiatus Sholihah
NIM	:	97111952
Program	:	Sarjana Strata 1
Jurusan	:	BSA

telah dimunaqasyahkan pada hari **Kamis, 28 Juli 2005** dengan nilai : **A-** dan telah dinyatakan syah sebagai syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra (S.S)

Panitia Ujian Munaqasyah,

Ketua Sidang

Dr. Alwan Khoiri, M.A.
NIP 150235858

Sekretaris Sidang

M. Walidin, S.Ag
NIP 150294474

Pembimbing/Merangkap Penguji

Drs. Uki Sukiman, M.Ag
NIP 150275038

Penguji I

Drs. H.Taufiq AD, SU
NIP 150178159

Penguji II

M Khanif Anwari, S.Ag, M.Ag
NIP 150276307

Yogyakarta, 1 Agustus 2005, Jam 11:35 AM

Dekan Fakultas Adab

Drs. HM. Syakir Ali, M.Si
NIP. 150178235

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 12 Juli 2005

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga
di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr.Wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Lutfiatus Sholihah
NIM : 97111952
Fak/Jur : Adab/BSA
Judul Skripsi :

موقف حرج, القصة القصيرة لتوفيق الحكم (دراسة تحليلية بنيوية تكوينية)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian semoga menjadi maklum.
Wassalamu'alaikum Wr.Wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Pembimbing

Drs. Uki Sukiman, M. Ag.
NIP: 150 275 038

الشِّعَار

يُتَحوّل العمل من العسير إلى اليسير عند القيام به.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء

أهـــدى هـــذا البحث إلى أبي و أمي المحبوبَين، و إخواني الأشقاء المحبوبِين، و زوجي، و ابنيّ "فتحا مبينا" و "أحمد لقمان".

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ABSTRAKSI

Berangkat dari asumsi dasar bahwa makna atau berita fikiran yang terkandung dalam karya sastra akan lebih mungkin dapat dipahami jika kita menempatkannya kembali dalam konteks masyarakat dan zaman yang menghasilkannya, maka pengkajian dan pembacaan terhadap cerpen *Mauqif Kharoj* di dalam skripsi ini penulis meletakkanya sebagai 'realitas baru' yang lengkap dan yang penuh konsisten dengan strukfur bawaannya, dengan sekaligus tidak meninggalkan upaya-upaya pencarian penentuan hubungan antara pandangan si pengarang dengan semesta tokoh-tokoh dan objek-objek yang diciptakan oleh pengarangnya dalam karya sastra.

Asumsi di atas telah mengharuskan penulis menentukan pilihan metodologis dalam mengkaji dan membaca sastra karya Taufiq Al Hakim yang hingga saat ini cerpennya tetap dianggap sebagai pendobrak tradisi penulisan sastra di wilayah dunia

Timur Tengah, terutama Mesir. Dengan pendekatan strukturalisme-genetik, yang sampai saat ini masih banyak yang meyakini tingkat kebanaran dan kekritisannnya di dalam membaca dan mengkaji karya sastra.

Untuk itu, skripsi ini dibagi menjadi tiga bagian. Pertama, penulis akan membahas tentang Strukturalisme-Genetik dan posisinya di tengah-tengah isme-isme teori sastra yang lain, dengan tujuan pembaca dapat mengerti tempatnya di mana ketika dia mengkaji dan membaca sastra. Bagian kedua, membahas biografi Taufiq Al Hakim. Bagian kedua ini merupakan tahapan praksis penggunaan metodologi strukturalisme-genetik.

Bagian ketiga merupakan bagian Analisis Strukturalisme-Genetik Dalam Cerpen *Mauqif Kharoj*. Dalam bagian ini pembaca akan mengerti kaitan hubungan antara pandangan si pengarang dengan semesta tokoh dan objek yang diciptakannya dan sekaligus akan mengerti pula strukturalisme-genetik ini sebagai sebuah metode dalam mengkaji dan membaca sebuah karya sastra.

Bagian keempat merupakan kesimpulan dan saran.

Skripsi ini mengkaji cerpen Taufiq al-Hakim yang berjudul *Mauqif Kharoj*. cerpen ini merupakan salah satu dari dua belas judul yang terdapat dalam ontology cerpen *taula az-zifaf* . *mauqif Kharoj* merupakan cerpen yang mengisahkan pertemuan antara dua sahabat yang lama tidak bertemu dan akhirnya mereka bertemu di tempat biasanya dia mengobrol yakni di warung kopi. Di warung kopi inilah akhirnya "tuan" tokoh utama berkenalan dengan Markus. Dimana Markus ini seseorang yang berusaha untuk memberikan pekerjaan dengan imbalan yang banyak walaupun pekerjaan yang dilakukan tidak begitu berat tapi dampaknya begitu besar sehingga tuan harus kehilangan sahabatnya yakni Hasan Beik tidak itu saja Hasan Beik juga harus kehilangan istrinya.

Sikap "tuan" itu adalah suatu realita yang dihadapi oleh masyarakat pada waktu itu dimana masyarakat benar-benar mengalami krisis perekonomian sehingga untuk mendapatkan uang, jalan apa saja akan ditempuhnya.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر و تقدير

الحمد لله، أقدّم خالص الحمد و الشكر إلى الله الرحمن الرحيم، فبنعمته أكون دائما فى صونه و رحمته حتى أقدر على إجراء الطموح و الآمال فى سبيل تحقيق أحسن الرواجي فى الحياة الدنيوية لأستفيد منها فى الآخرة. و لا أنسى أن أصلّى و أسلّم على سيدنا محمد صلى الله عليه و سلم الذى قد علّم الناس المعانى الحقيقة من الحياة. عسى أن ننال الشفاعة منه.

إنه يسرّنى أن أحصل على أملى الذى كنت أتمنّاه. قد اختتم العمل العسير المتعِب بالسعادة و السلامة حتى أقدر على إتمام هذا البحث آمنة مطمئنة، و قد رافقنى ذلك السير الطويل إلى أن أتمّ دراستى. و لن يتخلى هذا التأليف عن أنواع الأحوال التى أحاطت بى طول تصنيفها، فهو ثمرة من عملية لا تقوم بنفسها بل يشترك فيها أفراد كثيرة.

فلذلك ينبغى لى فى هذه المناسبة أن أتقدّم بتشكراتى إلى جميع المجتمع الأكاديمى بكلية الآداب جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، و خصوصا إلى عميد الكلية و مساعديه و إلى جميع المعلّمين و الموظفين. و

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كذلك أشكر شكرا جزيلا لمشرفى "الدكتورندوس أوكى سوكيمان الماجستر" الذى قد وهب فرصته للإشراف و الإرشاد عند كتابة هذا البحث و قد شجّعنى كثيرا. و أخصّص الشكر له لكون الإشراف سائرا بطريقة الإقتراب العاطفى حتى يسير ديالكتيكيا ديناميكيا.

و أخيرا، وجب على أن أقدّم منتهى الشكر الجزيل إلى زوجى المحبوب "خليل الرحمن" و ابنىّ "إنا فتحنا لك فتحا مبينا" و "أحمد لقمان فوترا سلسبيلا" الذين يذكّرونني مرارا بالقسوة و الفهم. و لأحسستُ خالص الإحساس أنه لا يمكن لى أن أتمّ دراستى و بحثى ناجحةً إلا بالقسوة و الفهم منهم. عسى أن يكون هذا التأليف البسيط نافعا ذا مرتبة، و أرجو من القراء النقد فى أجل حد بحثى.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

صفحة الموضوع .....أ

رسالة الإشراف .....ب

صفحة الموافقة .....ج

الشعار .....د

الإهداء .....هـ

كلمة شكر و تقدير .....و

محتويات البحث .....ح

الباب الأول : المقدّمة ١

أ. خلفية المسألة ١

ب. تحديد المسألة ٥

ج. أغراض البحث و فوائده ٥

د. التحقيق المكتبى ٦

ه. الفرضية ٧

و. طريقة البحث ٨

ز. الإطار النظرى ١٠

ح. نظام البحث ١٣

الباب الثانى : ترجمة توفيق الحكيم حياته ١٥

أ. حياة توفيق الحكيم و تربيته ١٥

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ب. أثر توفيق الحكيم العملى و الأدبى و يحتوى على حياته ١٧
ج. الحالة الإجتماعية و الإقتصادية فى عصر توفيق الحكيم ٢١
د. المختصر من القصة القصيرة موقف حرج ٢٣
ه. كتب ألفها و نشرت باللغة العربية ٢٤

الباب الثالث : تطبيق التحليل البنيوى التكوينى لـــ Goldmann على
القصة القصيرة موقف حرج لتوفيق الحكيم ٢٨
أ. التحليل البنيوى على القصة القصيرة موقف حرج ٢٨
أ. الموضوع ٢٨
ب. التشخيص ٣٢
ج. الحبكة ٣٦
د. الخلفية ٣٨

الباب الرابع : الإختتام ٥٠
أ. الإستنباط ٥٠
ب. الإقتراحات ٥١

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدّمة

أ. خلفية المسألة

إن تكوين الأدب صادر عن رجاء النفس الإبداعى من أديب بما حوله من الوقائع، فصار نقد الأدب و دراسته صادران عن الموقف الإبداعى من النقاد على البيئة التى كوّنها الأديب. أضف إلى ذلك، أنه لابد للأديب البارع – كما ظهر – من أن يبحث عن العلاقة بين البيئة التى كوّنها و بين الواقعة "العارية".[1]

إن وجود التأليف الأدبى لا يخلو عن البيئة الواقعية، فوجوده المحاور بالبيئة الواقعية يؤدّى إلى السؤال عن العلاقة بينهما. فتفتّحت ناحية من تأليف أدبى تُستنفَد من وجوده النصّى. إذن، أن البناء النصى ناحية من البنية التى سميت بالأدب. متى يُفهَم أن الأدب صادر عن المجتمع و راسخ فيه فكان صدوره و وجوده فى إطار وظيفة ما،[2] كما أن القصة القصيرة محتوية على الوصايا يريد أن يبلّغها الأديب إلى القرّاء.

و التأليف الأدبى عند توفيق لا يقتصر على تقديم الجمال و الفنّ فقط، بل يكون أيضا وسيلة لتعبير السفط خارج الأدب. إن التعبير الأدبى لتوفيق متّصل دائما بعناصر الجمال الإحساسى، و هذا ما يميّزه من الكتاب الآخرين. و إن مسيرة إبداعيته الخيالية بالمحاورات المنعشة فى

---

[1] Umar Junus, 1983, *Dari Peristiwa ke Imajinasi: Wajah Sastra dan Budaya Indonesia* (Jakarta: Gramedia), hal. viii.

[2] Abrams, *The Mirror and The Lamp* (New York: Oxford University Press), hal. 135.

قصاته القصيرة، و القصة الفنتازية و الشهوانية مع الظلّ الفلسفتى، قد أشارت إلى أن توفيق الحكيم أديب ذو سجية خاصة.[٣]

كانت القصة القصيرة نوعا جديدا فى الأدب العربى إذ لم يوجد الأصل التاريخى لها فى الأدب العربى القديم. قد قام بتمهيدها **سالم بطروس البستانى**، منشئ مجلة الجنان (١٨٧٠). و كانت القصص القصيرة المتقدمة فى الصدور عند خزنة الأدب العربى مؤثّرة بالنمط الفرنسى و الإنجليزى. و بعد ذلك تطوّر هذا النوع الأدبى باستخدام المفهوم الغربى. و يمكن النظر إلى المفهوم خلال تأليفات أدبائه، منهم توفيق الحكيم و محمد تيمور و جبران خليل جبران و نجيب محفوظ.[٤]

إن توفيق الحكيم أديب كبير و خلافى عند العرب و خصوصا عند مصر، ذو مكانة مرموقة عالمية. و إن خصيصته بوصفه أديبا ناقدا للسياق الإجتماعى جعلت تأليفاته مرغوبة و مشوّقة عند جميع الطبقات و غير مقصورة على المهتمّين بالأدب فقط، مهما كان قد نال نقدا صارما من العلماء الحذرين بل كراهة منهم لأن كتابته تُعتبَر مضرّة للدين و القيم الإجتماعية. و بجانب عمله فى كتابة النص المسرحى و الرواية و التأليفات الأدبية الأخرى كان توفيق جاهدا فى كتابة القصات

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

[3] Helvy Tiana Rosa, 2002. *Wanita yang Mengalahkan Setan. Taufiq al Hakim, Cerpen dan Tokoh Setan*. (Magelang: Tamboer Press), hal. viii.

[4] Taufiq A Dardiri, "Persoalan Pendekatan dan Metode dalam Penelitian Sastra Arab Modern dan Kontemporer" dalam sugeng Sugiono (ed.) 1993. *Bunga Rampai Bahasa dan Kebudayaan Islam* (Yogyakarta: Fakultas Adab IAIN Sunan Kalijaga), hal. 18.

القصيرة أيضا،[5] و منها القصة التى سأقوم بتحليلها و هى موقف حرج الموجودة فى مقتطفاته المختارة بالموضوع *ليلة العروسين*.

قصـــت موقـــف حرج عن "أنا" و صديقه "حسن بك" الذى فقدت منه زوجته المحبوبة بسبب غفلة صاحبه الذى استأجر عملا بلا عـــلم بما سيقوم به. كان ندم "أنا" على عمله الذى يسبب فقد زوجة صـــاحبه الذى رافقه عند المقاهى قد جعل القصة محتوية على الوصايا الكـــثيرة المحـــتاجة إلى التبليغ. و كذلك كيفية سيطرة "مرقص" على "أنا" حتى يقوم بعمل يقطع صلته بصاحبه.

من الشرح السابق، أعتبر أن التأليف الأدبى (و فى هذا البحث هو القصة القصيرة موقف حرج) نوع من مسيرة الأديب الخيالية فى إصدار رســـالة ما و سوف يصوّر مسيرة إجتماعية و كان لمصر أثر قوى حتى يدفع توفيق إلى كتابة هذه القصة بسهل. و لهذا البحث غرض فى العلم بالوصايا التى أراد أن يبلّغها المؤلف خلال القصة القصيرة موقف حرج بالدراسة البنيوية التكوينية. و أستخدم هذه الدراسة لأنها ترى أنه يمكن اعتـــبار التأليف الأدبى بوصفه مظهرا اجتماعيا. إن الأدب المكتوب فى حين معيّن سوف يتعلّق مباشرة بالمبادئ و العادات فى ذلك الوقت، إذ كتب المؤلّف تأليفه بوصفه شخصا من أشخاص المجتمع الذى عاش فيه و رحّب القراء ذووا خلفية سوية معه. فصار مقدّرا عند القراء المأثورين به أو غير مقدّر عند القراء غير المأثورين به.[6]

---

[5] Helvy Tiana Rosa. *المصدر نفسه*، ص. ٧.

[6] Jan van Luxemburg dkk., 1986, *Pengantar Ilmu Sastra*, terj. Dick Hartoko (Jakarta: Gramedia) hal. 23.

و أمـــا الدراســـة البنيوية التكوينية ترى أن التأليف الأدبى صدر وســـط المجـــتمع كنـــتـــيجة من عمل الأديب الخيالى و اعكاسه على المظاهـــر الإجتماعية حوله. فلذلك صار التأليف الأدبى جزءا من حياة المجتمع. إن المؤلف بوصفه ذاتا فرديا سعى أن يبرز نظرة الدنيا (vision du monde) إلى ذاتـــه الجمـــاعىّ. فأشارت الدلالة التى أحكمها الذات الفردى بالوقائع الإجتماعية حوله إلى أن التأليف الأدبى مبنى أصله على ثقافـــة معيـــنة و مجـــتمع معـــين. و يمكـــن توصيف الأدب كوثيقة إجتماعيةثقافية من كونه على تلك الحالة.[٧]

رأى Goldmann أن التألـــيف الأدبى يـــنوب عـــن نظرة الكاتب الدنـــيوية حيث لا يكون الكاتب شخصا منفردا ولكن يكون نائبا عن مجتمعه. و المراد منه أن هناك عبر الأفراد أو الذات البينى للكاتب، يعنى أنـــه بوصفه شخصا منفردا ينطق بلسان فرقته معيّنا بحالته الإجتماعية لكونه إنسأنا، و ظهرت الحالة على شكلها الأحسن فى تأليف المؤلف الفنى.[٨] و مؤسّسا على تحليل نظرة الدنيا، يمكن للباحث أن يقارن بين الحالـــة المذكـــورة و بين القضايا من تحليل حال المؤلف إما من ناحية حياته و إما من ناحية حياة مجتمعه. و فى هذا المعنى يمكن فهم التأليف الأدبى مـــن حيـــث الأصـــل أو الصـــدور (genetic) عن خلفية البناء الإجتماعى المعيّن.[٩]

---

[7] Iswanto, "Penelitian S stra dalam Perspektif Strukturalisme Genetik" dalam Jabrohim, *Op. Cit.* hal.

[8] Sangidu. *المصدر نفسه*. ص. ٥٥.

[9] A. Teeuw. 1984. *Sastra dan Ilmu Sastra, Pengantar Teori Sastra* (Jakarta: Pustaka Jaya) hal. 122-153.

ب. تحديد المسألة

انطلاقا من خلفية المسألة التى سبق بيانها، أقدّم المسائل التى سأقوم ببحثها و هى :

١. كيف تكون العناصر الداخلية و الخارجية الموجودة فى القصة القصيرة موقف حرج لتوفيق الحكيم؟

٢. من اى حقيقة إقتصادية كان توفيق الحكيم؟

ج. أغراض البحث و فوائده

١. أغراض البحث

أ. العلم بالعناصر الجوهرية و العرضية فى القصة القصيرة موقف حرج لتوفيق الحكيم.

ب. العلم بوجود البنيوية التكوينية لـ Goldmann فى القصة القصيرة موقف حرج.

ج. تقديم النص المقروء على القراء فى شكلها الآخر من حيث المضمون أو المعانى الموجودة فيه.

٢. فوائد البحث

أ. يرجى من وجود هذا البحث صدور الخزنة الجديدة فى العلم بالدراسة البنيوية.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ب. منح العلم الجديد بأن التأليف الأدبي لا يحتوى على القيم الجمالـــية فقط، بل يحتوى أيضا على التاريخ أو المظاهر الإجتماعية فى زمن تأليفه.

ج. تمهيد لمن أراد أن يواصل هذا البحث إلى هدف أقصى.

د. التحقيق المكتبى

إنى لم أجد ايّ بحث فى تحليل القصة القصيرة موقف حرج طول فحصـــى قـــبل كتابة هذه الورقة الإقتراحية. و فى كلية الآداب بجامعة ســـونان كالـــيجاكا الإسلامية الحكومية أبحاث تحلّل تأليفات توفيق الحكـــيم الأخرى، منها البحث لـــ Bety Sulistiyowati الذى درس فى العناصر التكوينية للقصة القصيرة Kleopatra و Mac. قصت هذه القصة عـــن جنرال أمريكى Mac و مرأة مصرية Kleopatra. حُكيت فيها عن قـــدرة Kleopatra على سيطرة Mac، جنرال البلدة الرأسمالية أمريكا، فى تقريـــره.يمكن لنا أن نقول إن البحث لـــ Bety Sulistiyowati درس فى البنـــيوية التكوينـــية من ناحية الثورة السياسية. و أما القصة القصيرة موقف حرج ستُحلّل من ناحية الثورة الإقتصادية، كما قاله Goldmann إن الـــثورة الإجتماعية و السياسية و الإقتصادية من التأليفات الثقافية الكـــبيرة واقـــع إجتماعى (تاريخى) لا يمكن للفرد أن يجعلها بشهوته الجنسية. فالذى جعله هو الذات عبر الأفراد (Goldmann 1981: 97: 1970: 588-589).

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

إن القصة القصيرة موقف حرج لتوفيق الحكيم من إحدى قصصه ذات روح إجتماعى قوى. و ازدادت جذابة هذه القصة لوجود العلاقة بين السياق الإجتماعى عند كتابتها و الثورة الإقتصادية التى عاها الكاتب حتى أرغب فى البحث عنها إلى حد أعمق. فليس من العجب أن تأليفات توفيق الحكيم تستحقّ أثرا كبيرا فى مصر فى ذلك الوقت. نظرا لذلك الحال، و لكون القصة غير مبحوثة من قبل، أزعم أن أبحث عنها.

و أما الكتب المؤيّدة لهذا البحث هى :

١. Lucian Goldmann, 1977, *Toward a Sociology of The Novel,* London: Tavistock publication Limited.

٢. Faruk, 2003, *Pengantar Sosiologi Sastra*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

٣. Faruk, 1988, *Struktur Genetik dan epistimologi Sastra,* Yogyakarta: Lukman.

٤. Burhan Nur Giyantoro, 2002, *Teori Pengkajian Fiksi,* Yogyakarta: Gadjah mada Press.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٥. **الفرضية**

قيل فى سيرة توفيق الحكيم – التى أكتبها فى الباب الثانى من هذا البحث – إنه نشأ فى زمرة الأغنياء من الأهل الشريف. ولكن الحال لا يُضعف همته أن يختار المهنة فى أن يكون أديبا. كان توفيق يتمتع فى

حـــياته بوصفه بروليتاريا، و البرهان منه أنه كتب تأليفات كثيرة عند حبسه فى السجن.

إن رأى Goldmann فى أن الأدب يـــنوب نظرة الدنيا (vision du monde) مطـــابق بخلفـــية توفيق إذ يغرق كثيرا فى خياله ليُعكس الحياة تجريديا. و هذا لأن الأدب يفضّل الخيال على الواقع.

و. طريقة البحث

انطلاقـــا مـــن الفكرة السابقة، سأستخدم بعض الطريقات، فى البحث، منها :

١. نوع البحث

أســـتخدم تحلـــيل المحتويات (content analysis) و هو البحث الذى يحلّل الوثيقة ليعلم محتوياتها و المعانى المضمونة فيها.[١٠]

٢. مصادر البحث

أســـتخدم مصادر القضايا الرئيسية و الثانوية. فأما القضايا الرئيسية هى التى تتعلق مباشرة بالقصة القصيرة موقف حرج لتوفـــيق الحكـــيم و الـــنظرية البنيوية التكوينية لـــ Lucian Goldmann. و أمـــا القضـــايا الثانوية هى التى تؤيّد إتمام هذا البحث مباشرة أم غير مباشرة.[١١]

٣. طريقة جمع القضايا

---

[10] Wuradji dalam Jabrohim dan Wulandari (ed.). 2001. *Metodologi Penelitian Sastra* (Yogyakarta: Hanindika Graha Widya) hal. 5-6.

[11] Marzuki. 1995. *Metodologi Riset* (Yogyakarta: BPFE UII.) hal. 56-57.

أجمع القضايا باستخدام البحث المكتبى (library research)، و هـــو جمـــع القضـــايا و الإعلامات بمطالعة الكتب بوصفها مصادر مكتوبة إما للقضايا الرئيسية و إما للقضايا الثانوية.[١٢]

٤. طريقة تحليل القضايا

أحلّل القضايا بالطريقة الإستنتاجية و الإستقرائية حتى أحصل على الإستنباط الصحيح. و فى هذا البحث أستخدم الدراسة البنيوية التكوينية مؤسّسا على الطريقة التى قدّمها Lourenson و Swingewood بموافقة Goldmann :

أ. يمكـــن لـــنا أن نتبع البحث عن الأدب بأنفسنا. فنبدأ بالبحث عن بنائه لنبرهن الشبكة بين أجزائه التى تكوّن الجميع المدمَّج الشريف.

ب. تربـــيط الإجتماعية الثقافة بتاريخه ثم توصيلهما بالروح الذى يتعلق بنظرة المؤلف الدنيوية.

ج. للحصـــول على الحلّ أو الإستنباط، أستخدم الطريقة الإســـتقرائية و هـــى طريقة بحث الإستنباط بالنظر إلى المقدّمات المنطقية المخصّصة للوصول إلى المقدمة المنطقية المجملة.[١٣]

---

[12] Mardalis. 1995. *Metode Penelitian, Suatu Pendekatan Proposal* (Jakarta: Bumi Aksara) hal.

[13] Iswanto, *Penelitian Sastra*.....hal. 62.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ز. الإطار النظرى

أسّس Lucian Goldmann نظريته على نظرية أدبية من الضليع الماركسي George Lukaes. ذكر Selden أن هذه النظرية هى نظرية ماركسية بنيوية، وكانت تعتقد بأن الفرد ليس مخلوقا حرّا ولكنه مؤيّد للطبقات الإجتماعية فى المجتمع.[١٤] صدرت هذه النظرية رجعة للنظرية "البنيوية الخالصة" التى تتخلى عن العناصر التاريخية من النصّ الأدبى حتى تكون نظرية اللاتاريخية. هم يريدون أن يروا النصّ الأدبى بوصفه حدسا اجتماعيا قابلا للتغيير و ممتلئا بالصراع الإجتماعى.[١٥]

قيل إن الواضع للمذهب التكوينى هو Hippoly Taine (١٧٧٦–١٨١٧)، نقّادة و مؤرّخة فرنسية. فى كتابها Histoire de la Letterature Anglaise، حاولت Taine أن تطالع الأدب من ناحية النظرة الإجتماعيةلوجية. فرأت أن الأدب غير مقتصر على التأليف الخيالى الفردى، ولكن يمكن أن يكون مرآة أو اختراعة ثقافية و هى وجود الفكرة المعيّنة فى وقت صدور ذلك التأليف.[١٦]

و كان Lucien Goldmann ممن طوّر ذلك المظهر العلاقى بنظريته المعروفة بالبنيوية التكوينية. فى هذا الحال رأى Goldmann أن الواقع الإنسانى بناء ذو معنى. فكل نشاطة الإنسان رجعة من الذات الجماعى، أو الذات الفردى فى حالة معينة و صارت إبداعا أو تجربة لتكييف الحالة الموجودة حتى تكون مطابقة بسفطه. و المحصول منها واقعة من

---

[14] Rama Selden, hal. 37.

[15] Yosep Yapi Taum, hal. 40.

[16] Zainuddin Fananie, hal. 116-117.

محاولـــة الإنســـان للحصول على التوازن الأحسن بالبيئة حوله. كان الإنسان فى هذا الحال يميل دائما إلى العمل الطبيعى لأنه سعى أن يتعدّل بالبيئة حوله و هذا ما يسمى بمسيرة العلاقة التبادلية.[١٧]

رأت الدراسة البنيوية التكوينية أن النصّ الأدبى يمكن أن يحلّل إما من البناء الجوهرى أو البناء العرضى كالبيئة الإجتماعية و الإقتصادية و السياســـية الـــتى تُصدِره. فتحليل التأليف الأدبى لابد أن يُبدَأ من بناء التألـــيف نفسه (وحدته و التحامه) بوصفه قضية أساسية. إن التاليف الأدبى مجمـــوع كلىّ يستحقّ المعنى كما يستحقه مجتمعه. فلذلك كان كـــلّ تألـــيف أدبى مجموعا حيّا يمكن أن يُفهَم من عناصره. و لكونه منْـــتَجا مـــن البيئة الإجتماعية المتغيرة صار التأليف الأدبى مجموعا ديناميكيا ذا معنى لأنه قادر على إيجاد القيم و الوقائع المهمة فى زمنه.[١٨]

إن التألـــيف الأدبى بناء ذو معنى بوصفه نظرة المؤلف الدنيوية، و لا يكون المؤلف فردا فحسب بل يكون نائبا عن فرقة مجتمعه.

و لتايـــيد الـــنظرية البنيوية التكوينية، بنى Goldmann جهازا من التصنيف الذى يتعلّق بعضها ببعض حتى يتكون منه ما يسمى بالبنيوية التكوينية. و أما العناصر هى :

١. الواقعـــة الإنسانية هى كل ما حصل من نشاطة الإنسان أو عملـــه لســـانيا كان أو جسديا يحاول العلم أن يفهمها. و الواقعـــة إمـــا أن تكون نشاطة معينة كا نشاطة السياسية أو

---

[17] *نفس المصدر*، ص. ١١٧.

[18] Yoseph Yapi Taum, hal. 40.

الإقتصـــادية و إمـــا أن تكون إبداعا ثقافيا كالفلسفة و فن النقش و فن الموسيقى و فن التمثيل و فن الأدب.

٢. الذات الجماعى هو الواقعة الإجتماعية أو الواقعة عبر الأفراد. قد فصّله Goldmann كطبقة إجتماعية عند تعريف الماركسية بوصـــفه قســـما من الفرقة التسلسلية المثبتة عند التاريخ إلى الفرقة التى جعلت نظرة كاملة شاملة على الحياة و الفرقة التى أثّرت تطور التاريخ.

٣. نظرة العالم. فبالنظرية السابقة، اعتقد Goldmann على وجود التماثل بين بناء التأليف الأدبى و بناء المجتمع لأنهما نتيجة من نشاطة البنية المتساوية. ولكن العلاقة بينهما لا تفهَم بوصفها علاقـــة تصـــميمية مباشرة، بل يتوسّطها ما سماه Goldmann بنظرة العالم أو الإيديولوجيا.

٤. بـــناء التألـــيف الأدبى. مـــن رأيه المذكورين، ظهر لنا أن Goldmann يســـتحق مفهوم البناء ذا صفة موضوعية. فالذى يكون تركيز الإهتمام هو الصلة بين سخص و شخص آخر و الصلة بين شخص و أشياء حوله.

٥. الديالكتيك، تعريفه و شرحه. إن الطريقة الديالكتيكية طريقة خاصّـــة متميّزة من الطريقة الوضعية. فالطريقتان متساويتان من حيث نقطة الإبتداء و الإختتام و هى النصّ الأدبى، رغم

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أن الطـــريقة الوضعية لا تتأمّل فى الإلتحام البنائى حيث أن الطريقة الديالكتيكية تتأمّل فيه.[١٩]

إذن، أن ما فحصه Goldmann هو علاقة البناء بين النصّ الأدبى و نظـــرة العالم و التاريخ. إنه أراد أن يدل علينا كيف حدث التغيير على الحالة التاريخية المعينة من الفرقة الإجتماعية، و كيف يكون اعتبارها و كتابة نظرتها الدينوية بناء من الأدب. و ذلك لا يكفى بتربيط النصّ و التأليف إلى التاريخ أو عكسه فقط، ولكن يحتاج إلى طريقة النقد الأدبى الديالكتـــيكى التى تسعى دائما بين النصّ و الدنيا البصرية و التاريخ و تطـــبّق بعضها ببعض.

ح. نظام البحث

و للوصـــول إلى تصـــوير كامل على المسائل الموجودة فى هذا البحث أستخدم النظام كما يلى :

الـــباب الأول، يحتوى على المقدمة المتكوّنة من خلفية المسألة و تحديـــد المسألة و أغراض البحث و فوائده و التحقيق المكتبى و طريقة البحث و الإطار النظرى و نظام البحث.

الـــباب الـــثانى، يحـــتوى عـــلى سيرة المؤلف و عمله و الحالة الإجتماعية و السياسية التى أحاطت به فى ذلك الزمن.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

[19] Faruk, hal. 20-21.

الـــباب الثالث، يحتوى على تطبيق التحليل البنيوى التكوينى لـــ Goldmann على القصة القصيرة موقف حرج و هو يشمل على الموضوع و الأشخاص و الحبكة و الخلفية و العلاقة بين العناصر المذكورة.

الباب الرابع، يحتوى على الإختتام الذى له وظيفة لإعادة التحقيق على ما حصل من استكشاف موضوع البحث. و الإختتام يتكوّن من الإســـتنباط و الإقتراحات و الخاتمة. و أما ثبوت المصادر و التجريد و ترجمة الباحثة كلها تكميل و تطويق لهذا البحث.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع
الإختتام

أ. الإستنباط

إعتمادا على الشرح الطويل فى الأبواب السابقة نستطيع أن نأخذ الإستنباط كما يلى :

١. إن القصة القصيرة موقف حرج أكبر الأعمال الأدبية للأديب المصرى توفيق الحكيم الذى كان ملحّا فى نقد الرأسمالية خلال تأليفاته. فتصير هذه القصة — بوصفها قصة قصيرة — لائقةً للمقياس النظرى و الطريقى من البنيوية التكوينية لـــ Goldmann. كانت عناصرها الجوهرية و الخارجية متوحّدة فى ترتيب الحبكة و كانت ترتيبا سببيا و اتحاديا. علمنا من الفهم الضمنى أن المؤلّف عند كتابة هذه القصة كان منفردا حازنا من فقد صاحبه، و هذا بسبب المادة غير المتوفّرة بالنسبة إلى ضحيته.

٢. تقدر القصة من حيث التحليل البنيوى التكوينى على أن تقدّم صورة من الرأسمالية التى كانت فى الحقيقة لن تخلو عن حياة الشعب. فأية طريقة نستخدمها للإجتناب عن الرأسمالية لم نزل نلتمس بها و أخيرا نحتاج إليها.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٣. إن القصة صادرة عن أحوال مجتمع مصر أيام ضغطه و تضيّقه من أجل فعل الحكومة. و هى كذلك عبارة من الصورة المنعكسة لأحوال المجتمع حول توفيق الحكيم التى أدته إلى كتابتها.

ب. الإقتراحات

أعتقد أن القدرة على التحليل عامل مهمّ للطلاب فى شعبة اللغة العربية و أدبها. و لكى يقدروا على تحليل الأدب و خصوصا تحليل الأدب العربى يحتاجون مرارا إلى علم الطريقة للبحث الأدبى. و لن يتحقق ذلك إلا بالوعى من كل مَن اشترك فى هذا العلم و خصوصا من المدرّسين و الطلاب فعليهم أن يتعمّقوا فى علم الطريقة للبحث. و أن تزيد الكلية و الشعبة مجموعات من الكتب المؤيّدة.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبوت المراجع

الأدب المعاصر فى مصر (1801-1905 م) (مصر : دار المعارف, 1905)

الأدب القصصى و المسرحى فى مصر (القاهرة : دار المعارفو 1989)

أحمد هيكل. الأدب القصصى و المسرحى فى مصر (القاهرة : دار المعارف 1989).

توفيق الحكيم. ليلة الزفاف.

شوقى ضيف. الأدب المعاصر فى مصر (1801-1905 م) (مصر : دار المعارف, 1905).

محمد زعلول سلام. دراسات فى القصة العربية الحديثة (أصولها و اتجاهاتها و إعلامها). (الإسكندرية : مشاءة المارف).

هيام أبو حسين. توفيق الحكيم و بوحين يونسكو. فى توفيق الحكيم الأديب و المفكر و الإنسان (وزارة الثقافة المركز القوم للأدب).

Abrams, *The Mirror and The Lamp* (New York: Oxford University Press).

A. Teeuw, *Membaca dan Menilai Sastra* (Jakarta: Gramedia 1991).

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

A. Teeuw. 1984. *Sastra dan Ilmu Sastra, Pengantar Teori Sastra* (Jakarta: Pustaka Jaya).

Brugman, *An Introduction to The History of Modern Arabic Literature in Egypt* (Leiden: EJ. Brill, 1984).

Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2002).

Capital I, Karl Marx, Charles H. Keer & Co, Chicago, 1906.

C. Wright Mills, *Kaum Marxis: Ide-Ide Dasar dan Sejarah Perkembangani*, terj. Imam Muttaqin, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003).

D.W. Fokkema & Elrud Kunno, 1998, *Teori Sastra Abad Keduapuluh*, (Jakarta: Gramedia).

Helvy Tiana Rosa, 2002. *Wanita yang Mengalahkan Setan. Taufiq al Hakim, Cerpen dan Tokoh Setan.* (Magelang: Tamboer Press).

Iswanto, "Penelitian Sastra dalam Perspektif Strukturalisme Genetik" dalam Jabrohim.

Jan van Luxemburg dkk., 1986, *Pengantar Ilmu Sastra*, terj. Dick Hartoko (Jakarta: Gramedia).

John Madeley, *Loba, Keranjingan Berdagang: Kaum Miskin Tumbal Perdagangan Bebas*, terj. JD Bowo Santosa, (Yogyakarta: Cindelaras, 2005).

Lucien Goldmann, *Toward a Sosiology of The Novel* (Tavistock Publication).

Mardalis. 1995. *Metode Penelitian, Suatu Pendekatan Proposal* (Jakarta: Bumi Aksara).

Marzuki. 1995. *Metodologi Riset* (Yogyakarta: BPFE UII).

Panuti Sudjiman, *Memahami Cerita Rekaan*, (Bandung: Pustaka Jaya, 1991).

Philip K. Hitti, *History of The Arabs*, Serambi, Jakarta, 2005.

PJ. Bearmath, dkk. *The Ensiklopedia of Islam* (Lenden; Brill, 2000)

Taufiq A Dardiri, "Persoalan Pendekatan dan Metode dalam Penelitian Sastra Arab Modern dan Kontemporer" dalam Sugeng Sugiono (ed.) 1993. *Bunga Rampai Bahasa dan Kebudayaan Islam* (Yogyakarta: Fakultas Adab IAIN Sunan Kalijaga).

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Taufiq al-Hakim, *Burung Pipit Dari Timur*, terj. Bachrum Bunyamin dan Kuswaidi Syafi'i (Yogyakarta: Tarawang, 2003).

Umar Junus, 1983, *Dari Peristiwa ke Imajinasi: Wajah Sastra dan Budaya Indonesia* (Jakarta: Gramedia).

Wuradji dalam Jabrohim dan Wulandari (ed.). 2001. *Metodologi Penelitian Sastra* (Yogyakarta: Hanindika Graha Widya).

Zainuddin Fananie, *Telaah Sastra*, (Surakarta: Muhammadiyah University Press 2002).

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA